

**SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA**  
w postępowaniu prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego  
na wykonywanie tłumaczeń ustnych i pisemnych wraz z zapewnieniem niezbędnego sprzętu  
dla potrzeb warsztatów dramaturgicznych i konferencji „Tekst w teatrze XXI w.”  
składających się na PROJEKT p.n. TEATR XXI WIEKU. EAST MEETS WEST – WEST  
MEETS EAST’ realizowany w ramach Małopolskiego Regionalnego Programu  
Operacyjnego na lata 2007 – 2013 Działanie 8.2: Budowanie pozycji Małopolski w  
europejskich sieciach współpracy  
(CPV 79530000-8, 79540000-1)

**I. Zamawiający:**

1. Pełna nazwa zamawiającego: Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie
2. Adres: Pl. Św. Ducha 1, 31-023 Kraków
3. REGON: 000278818
4. Internet: [www.slowacki.krakow.pl](http://www.slowacki.krakow.pl)
5. Numer telefonu: 012-424-45-23 faks: 012-424-45-33

**II. Informacje o trybie udzielania zamówienia:**

Postępowanie prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z przepisami ustawy Prawo zamówień publicznych. Wszelkie koszty związane z przygotowaniem i dostarczeniem oferty ponosi wyłącznie oferent. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.

**III. Przedmiot zamówienia:**

1. Opis przedmiotu zamówienia: wykonywanie tłumaczeń ustnych i pisemnych wraz z zapewnieniem niezbędnego sprzętu dla potrzeb warsztatów dramaturgicznych i konferencji „Tekst w teatrze XXI w.” składających się na PROJEKT p.n. TEATR XXI WIEKU. EAST MEETS WEST – WEST MEETS EAST’ realizowany w ramach Małopolskiego Regionalnego Programu Operacyjnego na lata 2007 – 2013 Działanie 8.2: Budowanie pozycji Małopolski w europejskich sieciach współpracy (CPV 79530000-8, 79540000-1). Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi załącznik nr 1 do SIWZ.
2. Postępowanie niniejsze oznaczone jest sygnaturą DAM-282-13/11. We wszelkich kontaktach z zamawiającym w przedmiocie niniejszego postępowania wykonawcy winni posługiwać się sygnaturą postępowania.
3. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert wariantowych. Zamawiający nie przewiduje zawarcia umowy ramowej, nie przewiduje ustanowienia dynamicznego systemu zakupów, nie przewiduje zastosowania aukcji elektronicznej
4. Zamawiający nie przewiduje w okresie 3 lat od podpisania umowy udzielenia zamówień uzupełniających.
5. Wykonawca zobowiązany jest wskazać część zamówienia, której wykonanie powierzy

podwykonawcom. Brak wskazania podwykonawców w ofercie oznacza, że Wykonawca nie powierzy żadnej części zamówienia podwykonawcom.

IV. Termin wykonania zamówienia:

Termin realizacji zamówienia: od dnia 15 listopada 2011r. do dnia 30 grudnia 2011r.

V. Warunki udziału w postępowaniu oraz sposób oceny spełnienia warunków:

1. W postępowaniu mogą wziąć udział wykonawcy, którzy spełniają następujące warunki:
  - a) posiadają uprawnienia do wykonywania określonej działalności i do wykonywania składających się na przedmiot zamówienia czynności, posiadają niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponują odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, w szczególności w okresie ostatnich 3 lat co najmniej jeden raz wykonywali usługi analogiczne do stanowiących przedmiot zamówienia o wartości co najmniej 50 000,-zł, i wykonali je należycie,
  - b) znajdują się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia, w szczególności pozostają ubezpieczeni od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności gospodarczej na sumę ubezpieczenia co najmniej równą 50 000,-zł
  - c) nie podlegają wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ustawy Prawo zamówień publicznych.
2. Spełnienie przez wykonawcę warunków wymienionych w punkcie 1 musi zostać potwierdzone oświadczeniami i dokumentami wymienionymi w podpunkcie VI.1. SIWZ. Ocena dokonana zostanie metodą „spełnia – nie spełnia“.

VI. Informacja o oświadczeniach i dokumentach, jakie mają dostarczyć wykonawcy, w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu:

1. W celu potwierdzenia spełniania wymaganych warunków udziału w postępowaniu wykonawcy obowiązani są złożyć następujące dokumenty:
  - a) wykaz wykonanych usług w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku wiedzy i doświadczenia w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców, według wzoru stanowiącego załącznik nr 3 do SIWZ,
  - b) dokumenty potwierdzających, że usługi o których mowa pod lit. a) zostały wykonane należycie,
  - c) opłaconą polisę, a w przypadku jej braku inny dokument potwierdzający, że wykonawca jest ubezpieczony od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności związanej z przedmiotem zamówienia.
2. W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia wykonawcy z postępowania o udzielenie zamówienia wykonawcy obowiązani są złożyć następujące dokumenty:
  - a) aktualny odpis z właściwego rejestru albo aktualne zaświadczenie o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej, wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
  - b) aktualne zaświadczenie z właściwego urzędu skarbowego potwierdzające, że wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków lub zaświadczenie, że uzyskał zgodę

- na zwolnienie, odroczenie, rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji organu podatkowego, wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.
- c) zaświadczenie z właściwego oddziału Zakładu Ubezpieczeń Społecznych potwierdzające, że wykonawca nie zalega z opłacaniem składek na ubezpieczenie zdrowotne i społeczne, lub zaświadczenie, że uzyskał zgodę na zwolnienie, odroczenie, rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu, wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.
  - d) oświadczenie, że wykonawca spełnia warunki udziału w postępowaniu, opisane w punkcie V SIWZ – na formularzu oferty stanowiącym załącznik nr 2 do SIWZ.
3. Wykonawca może, zgodnie z art. 26 ust. 2b ustawy Prawo zamówień publicznych, polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia.
  4. Jeżeli Wykonawca, wykazując spełnianie warunków udziału w postępowaniu określonych w ust. 1, polega na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w ust. 3, a podmioty te będą brały udział w realizacji części zamówienia, Wykonawca zobowiązany jest do przedłożenia w odniesieniu do tych wykonawców dokumentów wskazanych w ust. 2.
  5. Dokumenty składane są w oryginale lub kserokopii poświadczonej na każdej stronie za zgodność z oryginałem przez wykonawcę poprzez umieszczenie napisu „za zgodność z oryginałem” i opatrzenie podpisem osoby reprezentującej wykonawcę.
  6. Dokumenty sporządzone w językach obcych należy złożyć z zachowaniem wymogów wskazanych w podpunkcie 2, wraz z tłumaczeniem na język polski.
  7. Wykonawcy mający siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej zamiast dokumentów określonych w punkcie 1 składają dokumenty zgodnie z wymogami zawartymi w Rozporządzeniu Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2009r. (Dz.U. Nr 226, poz. 1817).

#### VII. Sposób porozumiewania się zamawiającego z wykonawcami:

1. Oświadczenia, dokumenty, wnioski, zawiadomienia oraz informacje zamawiający i wykonawcy przekazują pisemnie lub faksem. Zamawiający nie dopuszcza porozumiewania się drogą elektroniczną. Jeżeli Zamawiający lub Wykonawca przekazują oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje faksem, każda ze stron na żądanie drugiej strony niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.
2. Zamawiający nie przewiduje zwoływania zebrania wykonawców w celu wyjaśnienia wątpliwości dotyczących SIWZ.
3. Udzielanie wyjaśnień następować będzie z zachowaniem zasad określonych w art. 38 ustawy Prawo zamówień publicznych.
4. Osobą uprawnioną do porozumiewania się z wykonawcami jest:

- a) Imię i nazwisko: Joanna Poznańska-Wąsik
- b) Stanowisko służbowe: Zastępca Kierownika Działu Administrowania Majątkiem Teatru
- c) Numer telefonu: tel. (012) 424 45 23, faks: (012) 424 45 33
- d) Numer pokoju (w siedzibie zamawiającego): Pl. Św. Ducha 4, I piętro, Dział Administrowania Majątkiem Teatru.
- e) Godziny, w których udzielane są informacje dotyczące przetargu: 9.00-15.00

VIII. Wadium, zabezpieczenie należytego wykonania umowy, waluta rozliczeń:

- 1. Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.
- 2. Zamawiający wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy w wysokości 10% ceny oferty, wskazanej w złożonej ofercie.
- 3. Rozliczenia pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą prowadzone będą wyłącznie w złotych polskich (PLN).

VIII. Termin związania ofertą:

Wykonawca będzie związany złożoną ofertą przez 30 dni od upływu terminu składania ofert.

IX. Sposób przygotowania oferty:

- 1. Oferta powinna zawierać następujące dokumenty, informacje i materiały:
  - a) wypełniony formularz oferty (stanowiący załącznik nr 2 do SIWZ),
  - b) dokumenty wymienione w punkcie VI SIWZ, w tym oświadczenie, że wykonawca nie podlega wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ustawy Prawo zamówień publicznych oraz o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu (na formularzu oferty stanowiącym załącznik nr 2 do SIWZ),
  - c) parafowany tekst umowy o zamówienie publiczne, stanowiący załącznik nr 4 do SIWZ,
  - d) pełnomocnictwo udzielone przez podmioty wspólnie składające ofertę do ich reprezentowania w postępowaniu (jeśli dotyczy).
- 2. Każdy wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę, sam lub jako reprezentant firmy. Wykonawca, który złoży więcej niż jedną ofertę, zostanie wykluczony z postępowania.
- 3. Wykonawcy ponoszą wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
- 4. Nie dopuszcza się składania ofert alternatywnych.
- 5. Dopuszcza się składanie ofert wspólnych, przy czym dokumenty określone w punkcie VI.2 SIWZ winny zostać złożone w odniesieniu do każdego z wykonawców z osobna, natomiast dokumenty określone w punkcie VI.1 SIWZ w odniesieniu do wszystkich wykonawców działających wspólnie. Wykonawcy składający ofertę wspólną zobowiązani są do ustanowienia pełnomocnika zgodnie z art. 23 ust. 2 ustawy Prawo zamówień publicznych.
- 6. Sposób przygotowania oferty:
  - a) Oferta powinna być napisana czytelnie, odręcznie literami „drukowanymi”, maszynowo lub w formie wydruku komputerowego, w języku polskim, poprzez wypełnienie formularza oferty stanowiącego załącznik nr 2 do SIWZ. Zmiany lub uzupełnienia treści formularza oferty poprzez dodatkowe zastrzeżenia lub warunki nie przewidziane przez Zamawiającego w SIWZ, uznane zostaną za złożenie oferty, której

- treść nie odpowiada treści SIWZ.
- b) Wszystkie strony oferty wraz z załącznikami powinny być podpisane przez osobę (osoby) uprawnioną do występowania w imieniu wykonawcy. Brak podpisu oznacza, iż dokument nie pochodzi od osoby uprawnionej.
  - c) Wszystkie strony oferty wraz z załącznikami powinny być trwale połączone.
  - d) Wszelkie poprawki lub zmiany w tekście oferty muszą być parafowane i datowane własnoręcznie przez osobę podpisującą ofertę lub przez osobę upoważnioną.
7. Opakowanie i oznakowanie ofert:
- a) Ofertę należy złożyć w zamkniętym opakowaniu w siedzibie zamawiającego, Plac Św. Ducha 1, 31-023 Kraków, Kancelaria – I piętro,
  - b) Opakowanie powinno być oznaczone dokładną nazwą i adresem wykonawcy oraz zapisem: „PRZETARG – TLUMACZENIA”.
8. Wykonawca może wprowadzić zmiany, poprawki, modyfikacje i uzupełnienia do złożonych ofert oraz wycofać ofertę pod warunkiem, że zamawiający otrzyma stosowne pisemne powiadomienie przed terminem składania ofert. Powiadomienie musi być złożone z zachowaniem takich samych wymagań jak składana oferta, przy czym opakowanie winno być opatrzone dodatkowo określeniem „ZMIANA” lub „WYCOFANIE”.

X. Miejsce i termin składania oraz otwarcia ofert:

1. Oferty należy składać w siedzibie zamawiającego, Plac Św. Ducha 1, 31-023 Kraków, Kancelaria – I piętro, w terminie do dnia 28 października 2011r. do godz. 12.00.
2. Otwarcie ofert nastąpi w siedzibie zamawiającego, Plac Św. Ducha 1, 31-023 Kraków, Kancelaria – I piętro, w dniu 28 października 2011r. o godz. 12.15.
3. Oferty złożone po terminie zostaną niezwłocznie zwrócone wykonawcy.
4. Otwarcie ofert następuje z zachowaniem wymogów z art. 86 ustawy Prawo zamówień publicznych.

XI. Opis sposobu obliczania ceny oferty:

1. Cena powinna być podana na formularzu oferty, stanowiącym załącznik nr 2 do SIWZ, liczbą i słownie, wyłącznie w złotych polskich, w kwocie netto i brutto, obejmującej całość wynagrodzenia za wykonanie czynności objętych niniejszym zamówieniem, w postaci ceny łącznej dla potrzeb porównawczych obliczonej w sposób wskazany w załączniku nr 2 do SIWZ.
2. Wynagrodzenie należne Wykonawcy obejmuje wszystkie koszty ponoszone przez Wykonawcę w związku z realizacją umowy, w tym zapewnienie niezbędnego sprzętu wskazanego w Szczegółowym Opisie Przedmiotu Zamówienia.
3. Zamawiający poprawi ewentualne omyłki rachunkowe w obliczeniu ceny zgodnie z zasadami określonymi w art. 87 ustawy Prawo zamówień publicznych.

XII. Opis kryteriów wyboru oferty:

1. Oferty ocenione zostaną w oparciu o kryterium – cena 100%. Liczba punktów w kryterium obliczana będzie według wzoru:

$$C = (C_{\min} / C_0) \times 100 \text{ pkt,}$$

gdzie: C – liczba punktów w kryterium „cena”,

C<sub>min</sub> – najniższa zaoferowana cena spośród wszystkich ocenianych ofert,  
C<sub>o</sub> – cena w ofercie ocenianej.

2. Zamawiający udzieli zamówienia wykonawcy, który uzyska najwyższą oceną punktową. W przypadku złożenia dwóch lub więcej ofert o takiej samej najniższej cenie, zamawiający wezwie tych oferentów do złożenia ofert dodatkowych.

#### XIII. Zawarcia umowy o zamówienie publiczne:

1. Zawiadomienie o wyborze oferty zostanie niezwłocznie doręczone wykonawcom, którzy ubiegali się o udzielenie zamówienia.

2. Umowa zostanie zawarta z wybranym wykonawcą z zachowaniem wymogów z art. 94 i 85 ustawy Prawo zamówień publicznych. Osoby reprezentujące Wykonawcę przy podpisywaniu umowy powinny przedłożyć dokumenty potwierdzające umocowanie do reprezentacji Wykonawcy, o ile nie wynika ono z dokumentów załączonych do oferty.

#### XIV. Istotne postanowienia, które zostaną wprowadzone do treści umowy:

1. Zamawiający wymaga od wykonawcy, aby zawarł umowę w sprawie zamówienia publicznego na warunkach określonych we wzorze umowy o zamówienie publiczne stanowiącym załącznik nr 4 do SIWZ.

2. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany umowy co do zakresu czynności oraz odpowiedniej zmiany wynagrodzenia w przypadku konieczności zmiany zakresu czynności podlegających usłudze świadczonej przez Wykonawcę w wyniku okoliczności niezależnych od stron, których w chwili obecnej strony nie mogły przewidzieć, w szczególności w przypadku konieczności zmiany terminu, istotnej zmiany zakresu konferencji oraz w przypadku odwołania konferencji.

3. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany umowy w przypadku zmiany ustawowej stawki podatku VAT, obowiązującej dla usług objętych przedmiotem zamówienia, jedynie w zakresie uzasadnionym zmianą stawki tego podatku.

#### XV. Środki ochrony prawnej:

Tym wykonawcom, których interes prawny doznał uszczerbku w trakcie postępowania w wyniku naruszenia przez zamawiającego określonych w ustawie Prawo zamówień publicznych przepisów, przysługuje środek odwoławczy w postaci odwołania wnoszonego do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej (art. 180 – 198 ustawy Prawo zamówień publicznych), wyłącznie wobec czynności:

- 1) opisu sposobu dokonywania oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu;
- 3) wykluczenia odwołującego z postępowania o udzielenie zamówienia;
- 4) odrzucenia oferty odwołującego.

Od orzeczenia Krajowej Izby Odwoławczej przysługuje skarga do sądu (art. 198a – 198g ustawy Prawo zamówień publicznych).


#### XVI. Postanowienia końcowe:

1. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej specyfikacji mają zastosowanie przepisy ustawy Prawo zamówień publicznych oraz przepisy kodeksu cywilnego.
2. Integralną część niniejszej SIWZ stanowią załączniki:
  - a) Załącznik nr 1 – szczegółowy opis przedmiotu zamówienia,

- b) Załącznik nr 2 – formularz oferty,
- c) Załącznik nr 3 – wykaz wykonanych w okresie ostatnich trzech lat usług,
- d) Załącznik nr 4 – tekst umowy o zamówienie publiczne.

Kraków, 19 października 2011r.

Z-CA DYREKTORA

  
Ewa Szafrań